



fantasai (2013年6月撮影)

▼HTMLとのファースト・コンタクト

——まず最初に、あなたが子供の頃のお話をお聞かせください。

First of all, please tell me the story of your childhood.

わたしは1984年にニュージャージー州で生まれました。両親はイラン人です。彼等は1968年に留学のためアメリカにやってきました。一度は大学で教えるためにイランに帰りましたが、1979年の革命でまたアメリカに戻りました。

I was born in New Jersey in 1984. My parents are Iranian. They came to America for study abroad in 1968. Once I went back to Iran to teach at the university, I returned to the States again in the 1979 revolution.

父はインペリアル・カレッジ・ロンドン(イギリスの名門理系大学)で学位をとってから、ペンシルバニア大学の大学院で物理学のPh.D.(博士号)を取得しました。母はペンシルバニア大学で数学のPh.D.取得後、コンピュータ・サイエンスを専攻しました。

My father earned a degree at Imperial College London (prestigious university in the UK) and has received Ph.D. in physics at the graduate school of the University of Pennsylvania. My mother

を専攻し、のちにコンピュータ・サイエンスのPh.D.を取得しました。

^{detailed Ph.D} majored in Computer Science after ^{majoring} obtaining Ph.D. of mathematics at the University of Pennsylvania.

小さい頃は家でペルシャ語^{と英語を}を話していました。でも学校では英語なので、だんだん忘れていきました。^{英語を話すことが多くなっていました。}それでも家では両方を話していました。幼稚園は私立でしたが、小学校、中学、高校は公立学校です。

When I was little I was speaking Persian at home. But at school it is English so I gradually forgot. Still speaking both at home. Kindergarten was private, but elementary school, junior high school, and high school are public schools.

—小さい頃、あなたはどんなものが好きでしたか？

When I was a kid, what kind of things did you like? ^{中学生の時は}

お菓子作りや、キャンプ、ハイキングが大好きな子供でした。読書も好きで、2日で300ページくらいの本を読んでいました。好きなジャンルはファンタジー。中学の読書の時間は、先生が私にたくさんの本を紹介してくれました。あまりにも本が好きすぎて、両親からは「もう本を読むのはやめなさい、さもないとお仕置きです！」と怒られたりしました(笑)。

It was a child I love ^{baking} sweets-making, camping and hiking. I also like reading books, reading about 300 pages in 2 days. My favorite genre is fantasy. The time of junior high school reading, the teacher introduced me a lot of books. I too liked the book too much and my parents got scolded by saying "Please stop reading books any more, otherwise it is punishment!" (Laugh).

1998年、14歳の中学生の頃でした。私は一冊の本と出会いました。もう最初のページから引き込まれて、一日中その本を読んでいました。Laura Lemayが書いた“Teach Yourself Web Publishing with HTML in 14 Days”(14日で学べるHTMLによるウェブ・パブリッシング、1995年、ピアソン刊)[4]という本で、^{それは母が自分が読むために買い、テーブルに置いていた本です。}すすめてくれたのは母です。In 1998, I was a junior high school student who was 14 years old. I met a book. I was pulled from the first page and was reading the book all day. It is my mother that recommended Laura Lemay's "Teach Yourself Web Publishing With HTML in a Week" [4].

私はすぐさま自分でウェブページを作ろうと思いました。この本のおかげでウェブページの作り方は分かったけれど、内容までは思いつかなかったの、まずHTMLそのもののページを作ることになりました。^{そして}1999年1月には Tripod (1992年創始のフリーウェブサービス)でサイトを開設していました [5]。どんどんページを作って、一人でも多くの人に見てもらいたかったの、^{うけにすおてたため}フロッピーに入れて友達に配ったりしました。^{その友達に}

I instantly thought about making my own web page. Thanks to this book I knew how to make a web page, but I could not think of the contents, so I decided to first create a page ^{about} of HTML itself. In January 1999, ^I we opened a site with Tripod (a free web service originating in 1992). I made more and more pages and wanted more people to see it, so I put it on a floppy and gave it to my friends. ^{???}

I put it on a floppy to show my friend, and she suggested I put it online on tripod so more people could see it.

—fantasaiという名前は、その頃からのものと聞きました。
I heard that the name fantasai came from that time.

ええ、Tripodのユーザーネームです。私はファンタジー (Fantasia) が大好きでしたが、スペルをそのまま使うのは ^{にしようと思いましたが、他の人がすでに使っているの、}芸がないから、語尾をちよつといじって “fantasai” とすることを思い付きました。fantasia ... fantasai. Yes, it is the user name of Tripod. I ^{wanted} love fantasia, but since ^{it was taken} there is no art to spell as it is, I came up with a bit of fiddling with the end of the word to “fantasai”. fantasia ... fantasai.

——1999年というと、MicrosoftとNetscapeが争った「ブラウザ戦争」の頃ですね？

In 1999, it was about "browser war" that Microsoft and Netscape competed, did not it?

そうです、MicrosoftのInternet Explorerが、Netscapeを追い越そうと頑張っていて、新しくHTML4ができたばかり、Netscapeはバージョン4が出たばかりの頃です。

Yes, Microsoft's Internet Explorer is working hard to overtake Netscape, just a new HTML 4 has been created, and Netscape is just around version 4.

その頃ウェブページを作っていて、私はNetscapeのバグを見つけました。それで生まれて初めてバグレポートをNetscapeに送りました。15歳のことです。

At that time I was making a web page and I found a bug in Netscape. That's why I sent a bug report to Netscape for the first time in my life. It is about 15 years old.

the Mozilla Project

▼Mozillaとの出会い、そしてW3Cの規格を知る

同じ頃、姉のピアノ・レッスンが終わるのを待っていたとき、何気なく手に取ったPC雑誌に、Netscapeがオープンソースに移行し、Mozilla Foundation (以下、Mozilla) という名前に変わるといった記事が載っていました。そこで初めて、誰でもソース・コードをいじれるオープンソースというものがあることを知ったのです。

About the same time, when waiting for my sister's piano lesson to end, there was an article that Netscape shifted to open source in a PC magazine picked casually, and changed to the name Mozilla Foundation. So, for the first time, I learned that there was an open source that anyone could tinker with the source code.

私はさっそくMozillaのウェブサイトに行って、マイルストーン・ビルド(重要な版)をダウンロードしてみました。しかし、それはとても、とても、とても不安定でした。私が以前Netscape 4で見つけたバグは、Mozillaでは直っていました。それでもMozillaで新しい機能を試したら、別のバグを見つけてしまいました。そこで私はバグレポートを送ることにしたのです。

I went to Mozilla's website and downloaded a milestone build. But it was very, very, very unstable. The bug I found on Netscape 4 before was fixed in Mozilla. Still if I tried a new function with Mozilla, I found another bug. So I decided to send a bug report. (Netscape 5 pre-release)

やがて私はバグレポートの常連になりました。最初の頃は私がMozillaにフィードバックしたものを、Mozillaのエンジニア達が直してましたが、数年後には自分で直接ソースを変更してバグを直すようになりました。さらにバグを報告するだけでなく、他のバグレポートをみて技術的に不十分なところをチェックしたり、実装の元になったW3Cの規格書を読むようになりました。

Eventually I became a regular in bug report. In the early days, what I feedbacked to Mozilla was corrected by Mozilla engineers, but in a few years I started to change my source directly and fix bugs. In addition to reporting bugs, we also looked at other bug reports to check for technically insufficient places and to read the W3C standards on which the implementation was based.

当時の私は、うまく表示できるウェブページには興味を持っていませんでした。あるページがうまく表示できないというレポートを読んで、そのページのどこが悪いのかを追求していくのがとても楽しかったです。そこに私の興味はありました。

Netscape did not change to Mozilla, shepherded the Mozilla Project to as an open source project. (Mozilla Foundation did not yet exist.) The plan was that Netscape engineers would collaborate with the Mozilla open source community and then Netscape 5 would be released based on this work.

and to reference

to add more information for the engineers I don't understand

くて、

At that time I was not interested in web pages that I could display well. It was a lot of fun to read a report that one page could not be displayed properly and to pursue which part of the page is bad, and I was interested in it.

そのうち、どうしても原因が分からないトラブルがあり、よくよく調べてみるとおかしいのはW3Cの規格の方だったということがありました。それがきっかけで、CSSについて議論するW3Cのメーリングリスト“www-style” [6]に投稿するようになったのです。

Among them, there was a problem that I could not understand the cause by any means, there was something that was wrong with the W3C standard if I investigated well well. I began to post on the W3C mailing list "www-style" [6] which discusses CSS as a trigger. *Sometimes, as I was investigating a bug report in Mozilla, I would find errors in the W3C standard itself.*

当時、Mozillaのレンダリングエンジン（HTMLとCSSを解析してページ表示するモジュール）、Geckoのバグはたくさん見つけましたが、その中で一番興味深かったのはバグ・ナンバー「4510」です。それは表組の背景処理に関するバグでした。これはGeckoでなくCSS規格の方に問題があるということで、MozillaでなくW3Cに報告し修正されました。そして、修正された規格に合うように自分でGeckoを直しました。高校の終わりくらいから大学に入る頃にかけて、私はこういうことをやっていました。

At that time, I found many bugs of Mozilla's rendering engine (a module that analyzes HTML and CSS to display a page) Gecko, but the most interesting of them was the bug number "4510". It was a bug related to background processing of tablespaces. This means that there is a problem with the CSS standard rather than Gecko, it was reported to W3C instead of Mozilla and fixed. And I fixed Gecko myself to suit the modified standard. From about the end of high school I entered university and I was doing this kind of thing. *を卒業する頃まで*

——どうやら、あなたは大多数の女子高生とかなり違っていたようですね。

Apparently, you seem to have been quite different from the majority of high school girls.

はい(笑)。あの当時、私が公開していたのはEメールアドレスと“fantasai”というハンドルネームだけでした。だから私の本当の名前はもちろん、女の子だということも、年令も、どこに住んでいるかも、誰も知りませんでした。たぶん99パーセントの人が私を男性と見ていたでしょう。私の本名で検索しても何もヒットしません。Geckoのパッチを書いたとき、修正者の名前をソースコードに入れるのですが、エリカ・エテマッドという名前はどこにもありません。Yes (haha). At that time, I only had the e-mail address and the handle name fantasai. So no one knew where my girls are, their girls, their age, where they live. Perhaps 99 percent of people thought me a man. Searching with my real name does not hit anything. When writing Gecko's patch, I put the name of the corrector in the source code, but there is no name Erika Etemad anywhere. *で"した" = 0*
で"知の本名を入れたのか"、私以外で"

——そんなあなたをご両親は心配されなかったのですか？

Did not your parents worry such a thing?

いいえ、13、14歳の時、両親からはインターネットで本名を使ってはいけない、知らない人には気をつけなさいと言われました。それだけです。

No, when I was 13, I was told that parents should not use real names on the Internet, those who do not know should be careful. That's all.

——日本の女子高生の多くは、パソコンよりも友達と遊ぶ方を選ぶようですが？

Most of the high school girls in Japan seem to choose a way to play with friends rather than a personal computer?

私にもベスト・フレンドがいました。4年生くらいから仲良くなった子で、彼女もHTMLでセーラー・ムーンについてのウェブページを作っていました。他にも私はマーチング・バンドに入っていたので、そこでの友達もいましたし、ビデオ・ゲームのファイナルファンタジーも友達とよく遊びました。でもMozillaのバグ探しをするようになったら、だんだん友達と遊ぶ時間はなくなっていました。~~ゲームをする時間が少なくなっていました。~~

I also had a best friend. She was a friend who became friends since about 4th grade, and she was also making a web page about Sailor Moon in HTML. Since I was in the marching band, I also had friends there, and I played video games final fantasy well with my friends. But as we started looking for bugs in Mozilla, time to play with friends gradually ceased.

video games

▼ “CSS Text” をきっかけに縦書きの研究をはじめ

——大学では土木工学を専攻していたと聞きました。

I heard that I majored in civil engineering at university.

高校の時は数学教師になりたいと思っていました。でも高校でエンジニアの勉強をしたら、ビルを作ったり、メンテナンスすることに興味を持つようになりました。それで、2002年秋にプリンストン大学に入ると、土木工学を選んだんです。

存在を知り

I learned about engineering

When I was in high school I wanted to be a mathematics teacher. But when I studied engineers at high school, I became interested in building and maintaining buildings. So, when I entered Princeton University in the fall of 2002, I chose civil engineering.

最初、コンピュータは趣味でした。大学ではメインとして土木工学を専攻し、サブの専攻としてコンピュータを選択しました。しかし、大学でのコンピュータの授業はあまり面白いとは思えませんでした。私はもっと実践的なことをやりたかったんです。それから中国語も勉強しました。日本語も勉強したかったんだけど、中国語の方が面白そうだったので。今、日本語を勉強していますが、その経験はすごく役立っています。

At first, the computer was a hobby. I majored in civil engineering at the university as the main, and chose a computer as a sub major. However, I did not think that computer classes at university were very interesting. I wanted to do more practical things. Then I also studied Chinese. I also wanted to study Japanese, but Chinese people seemed more interesting. I'm studying Japanese now, but that experience is of great use.

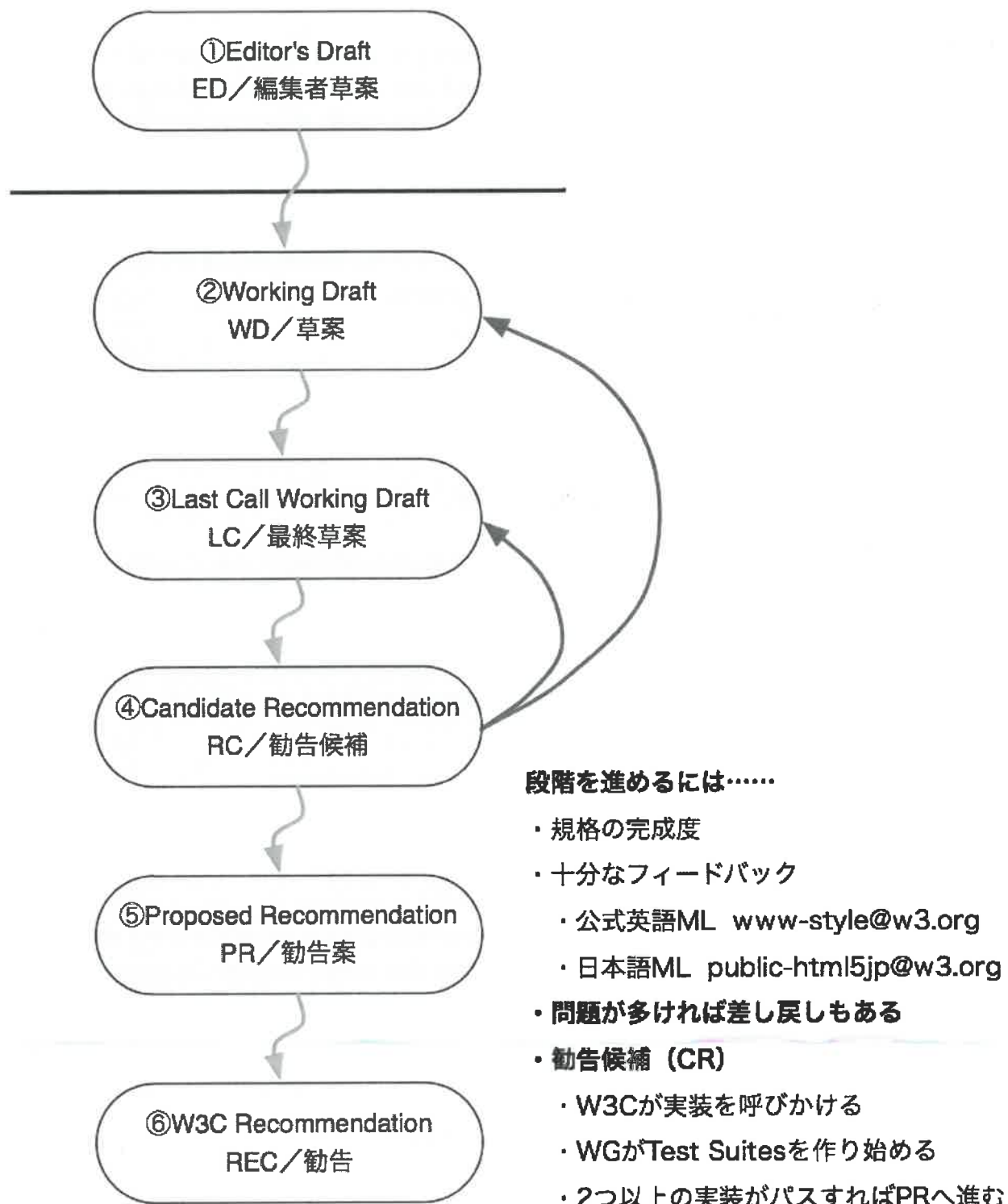
the Chinese Dept @ Princeton

——そんなあなたが、どうやって今の仕事をするようになったんですか？

How did you come to work now?

私が大学に入学した2002年の後半から2003年にかけて、“CSS Text” が最終草案 (Last Call Working Draft) [7] になりました [図1]。

From the latter half of 2002 when I entered college to 2003, “CSS Text” became the final draft (Last Call Working Draft) [7] [fig. 1].



[図1] W3C規格におけるプロセス (*2014年8月にLCとCRは統合)

その時のエディターはMichel Suignard (ミシェル・シグナード) というMicrosoftの人でした。その頃、私は国際化 (システムを多言語・多文化に対応させる技術) についてよく理解しておらず、あまり役に立てると思わなかったけれど、スペルチェックをしたり文法を直したりする程度はできるだろうと思って規格を見ていました。すると、すぐに辻褃の合わない箇所に気がつきました。それで “CSS Text” についてのコメントを送るようになりました。

The editor at that time was a Microsoft person named Michel Suignard. At that time, I did not understand well about internationalization (technology to make the system correspond to multilingual / multicultural) and I did not think that I would use it much, but I can do spelling checks and correct grammar I thought it was going to see the standard. Then, I immediately noticed the inconsistent part. So I started sending comments about “CSS Text.”

その頃から “CSS Text” を読んで見つけた問題について、大学の東アジア図書館に行って調べ始めるようになりました。その時に助けてくれたのが、司書のMartin Heijdra (マーティン・ハイドラ) です。彼はモンゴル語の専門家でしたが、誰も私のような質問をする学生はいなかったのも、とても喜んで一緒に縦書きと東アジアの言語について調べてくれました。

I began to investigate the problem I found reading “CSS Text” from that time, going to the East Asian library of the university. Martin Heijdra, librarian, who helped me at that time. He was a Mongolian language expert, but no students asked questions like me, so I was very glad and checked vertical writing and East Asian languages together.

モンゴル語は非常に興味深い言語です。縦書きで、行は左から右に読んでいき、しかもアラビア語と同じ、カーシブ・スクリプトと呼ばれる文字同士をつなげて書くタイプの文字体系です。調べながら私は、右から左、そして左から右という両方の書記方向を持つ双方向の言語 (バイ・ダイ / BiDi) を、縦書きの中に埋め込むことに興味を持ちました。2003年の “CSS Text” 勧告候補は、じつはモンゴル語など縦書きとバイ・ダイの組み合わせについては、非常に貧弱な仕様のままだったのです。

Mongolian is a very interesting language. In vertical writing, the line reads from left to right, and it is a type system of writing that connects letters called curse script, same as Arabic. While investigating, I was interested in embedding bidirectional languages (BiDi) with vertical direction from both right to left and from left to right in vertical writing. Candidate for “CSS Text” Recommendation in 2003 was not very poor specifications in regard to the combination of vertical writing and BiDi, such as *and also with regards to Mongolian.*

*(It is two separate problems:
① Mongolian and ② BiDi in vertical text.)*

当時のバージョンの “CSS Text” は、いろいろな根本的問題を解決できていませんでした。また、その頃CSSワーキンググループはいろんなことを非公開で決めており、規格のパブリック・レビューもおこなわれていませんでした。2003年に “CSS Text” を勧告候補に昇格させるとき、私はまだ十分なレビューがされていないことを理由に強く反対しました。

At that time “CSS Text” version did not solve various fundamental problems. Also, at that time, the CSS working group decided various things privately, and public reviews of the standards were not done either. When promoting “CSS Text” to recommendation candidate in 2003, I disagree strongly because I was not fully reviewed yet.

でも、その頃私はCSSワーキンググループのメンバーではなかったので、公開のメーリングリストに自分の意見を投稿するくらいしか方法がありませんでした。だから問題を解決しないまま勧告候補として公開されたとき、私はとて

も怒りました[8]。そして、それからすぐにMichel SuignardはCSSワーキンググループから去っていきました。But at that time I was not a member of the CSS working group, so there was only one way to post my opinion to the public mailing list. So when I was released as a recommendation candidate without solving the problem, I was very angry[8]. And then immediately Michel Suignard left the CSS working group.

その翌年、2004年になって私に大きなチャンスが訪れます。この年のTPAC(年に1回開かれるW3Cの会議)はフランスのカヌで開かれました。なんとCSSワーキンググループが、私をインバイテッド・エキスパート(招待された専門家/組織に属さないメンバーの呼称)としてTPACに招いてくれたのです。

The next year, in 2004 I have a great opportunity. This year's TPAC (W3C meeting once a year) was held in France's Cannes. The CSS working group invited me to TPAC [as an Invested Expert (the name of a member not belonging to the organization).] attend ①

そして

それはCSSワーキンググループが私をメンバーとして正式に認めてくれたことを意味しました[9]。ところがTPACが開かれるのは、ちょうど大学の試験期間の真っ最中でした。それでも開催期間は1週間しかないので、安い飛行機の手ケットを探したり、夜行列車を使ったりして、私は行くことに決めました。

② That meant that the CSS working group officially accepted me as a member [9]. However, TPAC was held in the middle of the university examination period. However, since the holding period is only one week, I decided to go, looking for a cheap plane ticket ^{and} or using a night train.

After the meeting at TPAC, the CSS Working Group invited me to participate ①. ②
——ちょっと待ってください、試験はどうしたんですか？

Wait a moment, what happened to the exam?

教授に頼み込んで日程を変えてもらって行きました。でも母はすごく怒りました。インターネットでしか会ったこともない人達に会うために、しかも試験の日程を変えてもらってまで外国に行くなんて！ と言って(笑)。でも自分のお金で行くからと答えました。

I asked my professor to change the schedule. But my mother got very angry. To meet people who have met only on the Internet, and even going to a foreign country until I change the schedule of the exam! He said (laugh). But I answered that I would go with my own money.

そして私はCSSワーキンググループのメンバーに会ったのです。Ian Hickson, Håkon Lie, Tantek.....。実際に彼等と顔を合わせて議論をするのはその時が初めてで、それはとてもハッピーな経験でした。

And I met a member of the CSS working group. Ian Hickson, Håkon Lie, Tantek ... It was the first time to actually face discussions with them and it was a very happy experience.

——若い女性が現れて彼等はビックリしませんでしたか？

Did they not be surprised when young women appeared?

まあ、すこし驚いたとは思いますが、それほどではありませんでした。以前CSSワーキンググループのあるメンバーから、知的所有権などの問題があるので、本名が必要だと言われて教えていたんです。だから知っている人は知っていました。

I think I was surprised for a moment but it was not that much. Since some members of the CSS working group previously had issues such as intellectual property rights, I was told that my real name